

Texte **B**

MAHMOUD DARWICH

La terre nous est étroite et autres poèmes (2000)



LITTÉRATURE
ÉTRANGÈRE

ÉCLAIRAGE

Mahmoud Darwich (1941-2008) est un poète palestinien, dont l'œuvre témoigne de son engagement en faveur de la cause palestinienne. Membre éminent de l'Organisation de Libération de la Palestine (OLP) pendant de nombreuses années, président de l'Union des écrivains palestiniens, Darwich passe la majeure partie de sa vie en exil, dont une dizaine d'années à Beyrouth, au Liban.

1. Mot arabe désignant un poème, qui dans sa forme traditionnelle est un poème long dont tous les vers ont la même rime.

Ce poème est composé en 1982, à la suite du bombardement de Beyrouth par l'armée israélienne, qui cherche à déloger les partisans de l'Organisation de Libération de la Palestine qui y ont trouvé refuge. Suite au siège de Beyrouth, Mahmoud Darwich, qui habitait à Beyrouth depuis 1973, émigre à nouveau, au Caire, à Tunis, puis à Paris.

La qasida¹ de Beyrouth (1982)

- [...]
Beyrouth est témoin de mon cœur.
De ses rues, j'émigre, et de moi,
Suspendu à un poème sans fin.
Je dis : Mon feu ne meurt pas...
- 5 Colombes sur ses immeubles,
Paix sur ses décombres...
Je referme la ville ainsi qu'un livre
Et je porte la terre menue, telle un sac de nuages.
Je me réveille et, dans les habits de mon cadavre, je cherche trace de moi.
- 10 Et nous rions : Nous sommes encore en vie,
Tout comme le reste des gouvernants.
Merci au journal qui n'a pas annoncé que j'étais tombé là-bas par inadvertance...
J'entrouvre les petits chemins devant l'air, ma foulée, les amis de passage,
L'hypocrite marchand de pain et l'image nouvelle de la mer.
- 15 Merci Beyrouth les Brumes.
Merci Beyrouth les Décombres...
Mon âme s'est brisée. Je jeterai mon cadavre en pâture pour que les invasions
me frappent encore,
Que les envahisseurs me livrent au poème...
- 20 Je porte la langue obéissante comme un nuage
Au-dessus des trottoirs de la lecture et de l'écriture
« Cette mer abandonne chez nous ses oreilles et ses yeux »
Et s'en retourne à la mer par le chemin de la mer.

Traduit de l'arabe par Elias Sanbar, © Éditions Gallimard.

QUESTIONS

1 D'après ce poème, quel est le lien entre l'écriture et le bombardement de la ville de Beyrouth ?

2 GRAMMAIRE

Identifiez la proposition subordonnée relative dans le vers 12 puis analysez-la.